

CRISTINA DE PIZAN

EL TESORO DE LA
CIUDAD DE LAS DAMAS

(1405)

Le Trésor de la Cité des Dames

CARTA A LA REINA
ISABEL DE BAVIERA

Lettre à Isabelle de Bavière, Royne de France

INTRODUCCIÓN, ESTUDIO PRELIMINAR,
TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
ALICIA SALA VILLAVERDE

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

MADRID - MMXX

La edición de este texto ha sido revisada por Francisco Javier VERGARA CIORDIA

© Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2020

© Biblioteca de Autores Cristianos, 2020

Añastro, 1. 28033 Madrid

Tel.: 91 343 97 91

www.bac-editorial.es

Depósito legal: M-7190-2020

ISBN BAC: 978-84-220-2134-6

ISBN UNED: 978-84-362-6486-9

Preimpresión: BAC

Impresión: Safekat, Laguna del Marquesado, 32, Madrid

Impreso en España. Printed in Spain

Ilustración de cubierta: Miniatura de *La ciudad de la damas*, realizado en París h. 1410-1414

Ms. BL Harley 4431, f. 107r (British Library)

Diseño: BAC

¿Necesita utilizar un fragmento
de alguna de nuestras obras?
Dirijase a:



Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

ÍNDICE GENERAL

Presentación	XI
Siglas y abreviaturas	XVI

ESTUDIO PRELIMINAR

I. Vida y obra de Cristina de Pizan.....	1
1. Aspectos biotopográficos.....	1
2. Obra literaria.....	61
3. Imagen y personalidad.....	66
II. Sobre <i>El Tesoro de la Ciudad de las Damas</i>	73
1. <i>La Ciudad de las Damas</i>	73
2. Origen y denominación.....	78
3. Significado.....	81
4. Estructura y contenido.....	85
5. Incidencia y difusión	91
6. Estilo.....	99
7. Fuentes.....	105
III. A modo de conclusión: «Una mujer educada, un tesoro para todas».....	113
1. ¿Educar a la mujer?.....	114
2. De cómo cazarla y cómo formarla.....	120
3. El sentido de la educación en la mujer.....	126
Bibliografía.....	131
Texto francés medio / castellano.....	137

EL TESORO DE LA CIUDAD DE LAS DAMAS

Tabla de rúbricas	143
Prólogo	151
Libro I. A las princesas y altas damas (Caps. 1-26)	157

Libro II. A las damas y damiselas de la corte (Caps. 27-39)	335
Libro III. Al resto de mujeres de la sociedad (Caps. 40-53).....	417

CARTA A LA REINA ISABEL DE BAVIERA

I. Breve análisis preliminar	509
1. Un serio conflicto dentro de casa	510
2. Isabel y Cristina	511
3. Trascendencia de la carta.....	513
II. Carta a la Reina Isabel de Baviera.....	515

ANEXOS

I. Índice del <i>Tesoro de la Ciudad de las Damas</i>	529
II. Índice biotopográfico	533
III. Índice de términos pedagógicos	541

*A su Alteza Real, la Princesa de Asturias, doña Leonor de Borbón y Ortiz,
a su hermana, doña Sofía de Borbón y Ortiz, Infanta de España,
a todas las futuras Damas Grandes de España y Damas Ilustres,
y a ejemplo de estas,
a las que se preparan con tesón para ocupar altos cargos,
a las que serán buenas esposas y valientes madres de familia,
a las hijas del estudio, como Cristina de Pizgan,
a todas aquellas que desempeñarán una noble profesión,
y para las que trabajarán sin descanso,
en especial, a esa niña quien la vida quizá no le será fácil,
porque si quieres, podrás,
a las que miran al Cielo, y sonríen,
para mis alumnas, quizá escucharéis,
y muy especialmente, a mi hija.*

PRESENTACIÓN

El Tesoro de la Ciudad de las Damas es un manual de educación para la mujer escrito por Cristina de Pizan en 1405. Sin apenas tomar un respiro, tras terminar su *Ciudad de las Damas* la autora creyó necesario formar a todas esas mujeres que habían quedado interesadas con las historias de su recinto amurallado. Empresa arriesgada al mismo tiempo que trabajosa pues pretendía atraer a toda mujer y despertar su interés y, una vez conseguido esto, educarla en el más amplio espectro posible: desde lo divino, hasta lo mundano.

Dos son los aspectos principales que hacen del *Tesoro* una auténtica joya del bajo medievo: su originalidad y su universalidad. Por el primero diremos que, hasta ese momento de la historia, nadie había dedicado un libro completo para abordar la cuestión de la mujer como persona y como ser social¹; además, nadie se había atrevido a defender con arrojo y por escrito que ante el mismísimo Dios hombre y mujer tienen las mismas posibilidades de alcanzar la perfección; y, por último, es una mujer la que coge la pluma y deja al descubierto todo un mundo femenino que, aunque siempre había existido, jamás había salido de la intimidad de los corros y recámaras.

Por el segundo, cuando afirmamos que *El Tesoro de la Ciudad de las Damas* es de cualidad universal nos referimos a

¹ Como veremos a lo largo de este estudio, a pesar de que ya existía cierta literatura dedicada a las mujeres, ninguna alcanzaría la amplitud pedagógica ni el talante renovador de nuestra escritora. Para conocer más sobre opúsculos dedicados a mujeres, cf. A. A. HENTSCH, *De la littérature didactique du Moyen Age s'adressant spécialement aux femmes* (Slatkine, Ginebra 1975).

que las mismas enseñanzas que da para la alta dama, las cree útiles para cualquier otra mujer y viceversa, teniendo en cuenta las circunstancias de cada una. Y no solo apelamos a esa universalidad porque indica que su doctrina comprende toda condición, sino porque también trasciende todos los tiempos; hoy esta brillante obra ha superado los avatares de épocas pasadas y nos ofrece en nuestro momento un mensaje vivo adornado con bellos, a veces dramáticos y en algunos casos divertidos retratos femeninos.

La presente publicación ofrece dos producciones literarias inéditas en castellano de Cristina de Pizan: una obra de enorme trascendencia pedagógica, su *Tesoro de la Ciudad de las Damas* y su *Carta a la Reina Isabel de Baviera*, anexada al final del libro como pequeña muestra de la labor política y conciliadora de nuestra escritora. Presentamos este número de la «Collectio scriptorum mediaevalium et renascentium», órgano de difusión del GEMYR, que en esta ocasión se complace en presentar una obra novedosa para esta colección por dos motivos: por un lado se nutre por primera vez de una autoría femenina y por el otro el texto original medieval está escrito en francés medio. Como se verá, se sigue una estructura concreta marcada por el propio diseño de publicación: una primera parte se dedica a la presentación de la autora, su obra y su pensamiento pedagógico; una segunda se centra en la edición bilingüe propiamente dicha, textos que vienen acompañados con su correspondiente corpus crítico de fuentes, citas, glosas y comentarios a pie de página. Y la tercera y última en la que se aprovecha para incluir algunos anexos relevantes para completar la obra como son un índice de los capítulos del *Tesoro*, un segundo índice de términos pedagógicos utilizados y otro de personajes, sin olvidar la ya mencionada *Carta a la Reina*.

Fundamentado en este esquema estructural se ha elaborado la presente edición crítica. Cuatro códices han servido como fuente primaria para el análisis y la traducción del texto: como fuente primaria fundamental se ha manejado una copia impresa de *El Tesoro de la Ciudad de las Damas*, tratado escrito

en francés medio digitalizado en Gallica² de la copia impresa y titulada *Le Trésor de la Cité des Dames de degré en degré: et de tous estatx selon dame Cristine*, editado por M. Le Noir, París, 1503. Este texto se ha ido cotejando con tres manuscritos anteriores (c.1410) también digitalizados en Gallica: ms. BNF Fr. 1091, f. 15v-101r; ms. BNF Fr. 1177, f. 113r-207v; y ms. BNF Fr. 452, f. 1r-92v. La traducción al inglés realizada por Margaret Lawson para Penguin Classics, Londres, 2003, titulada *The Treasure of the City of Ladies* a menudo me ha servido de consulta para comprender el sentido general del texto en francés medio así como otra edición crítica en portugués elaborada por Maria Lourdes Crispim a partir de una traducción antigua en la misma lengua, que tituló *O Livro das Tres Vertudes a Insinança das Damas* (Caminho, Lisboa 2002). La obra complementaria al *Tesoro*, *La Ciudad de las Damas*, se encuentra traducida al castellano por Marie Jose Lemarchand para Siruela en 1995.

El primer gran bloque de este trabajo se centra en la vida y obra de Cristina de Pizan. Comenzamos con una aproximación histórica en la que pretendemos situar al lector en el lugar y en el momento en el que transcurre la vida de nuestra autora, así como ofrecerle una reflexión sobre los factores precedentes que contribuyeron a la extinción de la Edad Media en el territorio francés. Tras esta aproximación histórica profundizamos en los aspectos biográficos más importantes de la vida de Cristina, factores que al mismo tiempo nos irán mostrando su producción literaria. Veremos la gran novedad que supone para el París bajo-medieval que esta mujer de origen veneciano alcanzara un alto renombre como erudita y que se le encargaran tratados desde todas las familias reales. A continuación se hace un breve compendio de su prolija obra, que la hemos clasificado en poética y epistolar por un lado, y la que tiene intención pedagógica, por el otro. Finalizamos esta primera parte haciendo una síntesis sobre las características más relevantes de

² Gallica es la biblioteca numérica de la Biblioteca Nacional Francesa. URL: <http://gallica.bnf.fr>. La transcripción del texto también se puede encontrar en la biblioteca digital del Proyecto Gutenberg.

su imagen y su personalidad, las cuales conforman la figura de una de las más innovadoras de su tiempo.

El bloque central de esta investigación, cap. II, versa sobre *El Tesoro de la Ciudad de las Damas*. Puesto que se ideó a modo de código de *La Ciudad de las Damas*, primero damos una visión general de este último, libro enjundioso en su forma y contenido que recapitula vidas de mujeres ejemplares. Aunque no es el manual objeto de nuestra investigación, es importante darlo a conocer pues nos da una idea del punto de partida de nuestro *Tesoro*. El análisis de este último lo hemos acotado en seis partes. Las dos primeras abordan el motivo y el significado de su composición. Nos hemos detenido en cómo y por qué arranca la elaboración del tratado, el cual, aunque va dedicado a una joven princesa, pretende trascender a toda la comunidad femenina.

La estructura y contenido son analizados seguidamente. A pesar de estar perfectamente ideado en tres libros que a su vez están compuestos por capítulos, la autora prepondera su discurso por encima del orden y hace suyos temática e intención pedagógica. El resultado es una exposición fresca y cercana que se va adaptando al nivel de la destinataria, por ello esta tercera parte del análisis del *Tesoro* la hemos subdividido en formación de la princesa, de las nobles y las damas de la corte y, finalmente, de mujeres del resto de rangos sociales. En la cuarta parte se estudia la proyección literaria de este precioso opúsculo bajo-medieval del cual se conservan más de una veintena de manuscritos y tres incunables. También ofrecemos un estudio de la incidencia renacentista y de cómo en la época moderna la producción literaria de Cristina de Pizan cayó en la laguna del olvido. Finalmente, a través de una perspectiva historiográfica, se sitúa el momento del redescubrimiento de su obra y se hace un inventario de las investigaciones que contribuyeron al rescate de esta prolija escritora.

El francés medio no contaba con signos de puntuación, ni con normas ortográficas o gramaticales definidas, por ello nuestro análisis de la lengua lo hemos centrado en el estilo del discurso, así como en los géneros literarios utilizados. Su ma-

nera de escribir sencilla e ilustradora es un signo más de que perseguía la formación de todo tipo de mujer, desde la distinguida hasta la más corriente. La última parte temática que acota el *Tesoro* ahonda en las diferentes fuentes que han nutrido su contenido. No solo son de gran peso los textos sagrados sino también las enseñanzas de los Padres de la Iglesia, los autores antiguos y los medievales. También hemos querido abrir un apartado para los dichos y proverbios populares utilizados pues son una viva muestra de su sensibilidad hacia lo familiar y lo cotidiano.

El tercer y último gran bloque de este estudio preliminar trata de dar una visión sobre cómo es el ideal de mujer para Cristina de Pizan. Lo hemos titulado «Una mujer educada, un tesoro para todas», queriendo hacer alusión a dos ideas: por un lado, a la gran contribución que supone para la comunidad femenina una mujer bien formada, y, por otro, lo que para Cristina representa la educación y el saber. En él desglosamos la estructura noética de la formación para la mujer propuesta por nuestra polígrafa, y de qué manera pretende su desarrollo y aplicación en todas las escalas sociales.

La estructura tripartita de *El Tesoro de la Ciudad de las Damas* obedece a la clasificación de sus seguidoras en tres grandes grupos: las altas damas, las mujeres de la corte y el resto del pueblo. Comienza en cierta medida con una pluma falta de soltura, que repiensa mucho lo que escribe al mismo tiempo que cuida en exceso el lenguaje y la estructura utilizada y todo ello no en vano puesto que el primer libro está dedicado íntegramente a princesas y altas damas, posiblemente las únicas que sostendrían entre sus manos dicho opúsculo. El segundo libro, dedicado a las mujeres de la corte, contiene entretenidas anécdotas al mismo tiempo que se apoya en sentencias de muy diversa entidad, sobre todo en lo referente a la envidia, la murmuración, la apariencia y el orgullo. La tercera y última parte es una valiosísima fuente histórica tanto por su rico lenguaje, cargado de sabiduría popular, como por el vivo retrato costumbrista que nos ofrece. Encontrará el lector que este último libro está escrito con una gran ternura, destreza y sensibilidad.

Hemos querido incluir su *Carta a la Reina Isabel de Baviera*, escrita en el mismo año que finalizó su *Tesoro*, como muestra de su implicación en los asuntos sociales y políticos de Francia. Previo a la traducción inédita de la misma, tomada del manuscrito ms. BNF Fr. 605, f. 1r-2v, también digitalizado en Gallica, se ofrece un breve estudio preliminar en el que se tratan tres aspectos: el primero, de dónde surge el grave conflicto que mantiene a la Francia de Carlos VI sumida en una encarnizada guerra civil; el segundo, la relación de Cristina y la reina Isabel, estudio hecho a través del testimonio que la escritora dejó en diversas producciones literarias; y el tercero, la trascendencia que tuvo esta valiente intervención de Cristina de Pizan para el tratado de paz entre los duques. La carta manuscrita apenas ocupa dos folios por ambas caras y está magistralmente redactada.

Este trabajo se cierra con una selección bibliográfica y tres anexos didácticos: un primero que contiene el índice de los capítulos de *El Tesoro de la Ciudad de las Damas* para facilitar su lectura y localización, otro a modo de glosario de consulta sobre los personajes citados por Cristina y el último sobre conceptos relacionados con la educación que son utilizados por la autora a lo largo de toda su obra. Honra al GEMYR presentar y ofrecer esta novedosa investigación esperando que sirva para acrecentar la inquietud y la profundización en la historia de la educación de la mujer.

Valencia, primavera de 2018.